

Bilan de mes recherches sur le terme *apokatastasis* en Actes 3, 21 ¹

Position du problème

C'est au printemps de 1967 que mon attention fut attirée sur le terme *apokatastasis*, qui figure une seule fois (hapax) dans toute la Bible : en Actes 3, 21 ².

ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν, ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.

On aura remarqué que j'ai mis en grasses italiques, dans la citation ci-dessus, la phrase grecque, dont la traduction la plus répandue – mais insatisfaisante à mes yeux – est sinon rigoureusement identique dans la forme, du moins de même inspiration, à quelques minimales variantes près, que celle de la *Bible de Jérusalem* :

«...**jusqu'aux temps de la restauration universelle, dont Dieu a parlé...**».

Pour ma part, et sur la base du grec, je ne pouvais comprendre que :

«...**jusqu'aux temps de l'apocatastase de tout ce que Dieu a énoncé...**»

Dans le premier cas, il semble être question de la **restauration finale de l'univers** après sa destruction ; dans le second, c'est **l'accomplissement du donné prophétique de l'Écriture**, qui semble signifié. Je me demandais s'il existait des traductions de ce passage, qui soient plus ou moins identiques à la mienne. A mon grand soulagement, je découvris que c'est le cas. J'en ai identifié quatre ³ :

– Tyndale's New Testament, 1534 ⁴ :

... **vntyll the tyme that all thinges which God hath spoken** by the mouth of all his holy Prophetes sence the worlde began **be restored agayne**. ⁵

¹ Voir mes articles concernant ce terme, dans la rubrique « Apocatastase » de ma section personnelle du site Academia.edu, et en particulier les articles suivants : Sens des mots grecs apokathistanai, apokatastasis dans l'Écriture (Anthologie). « Signification du terme apokatastasis en Ac 3 21 » ; « Qu'est-ce que l'apocatastase? » ; « Actes 1, 6: apokathistanai, restituo (Vulgate), repraesento (Augustin) » ; « Situations 'apocatastatiques' dans le Nouveau Testament (mise à jour) » ; « L'apocatastase: de l'intuition à la théologie » ; « De quelle apokatastasis parlait Pierre en Ac 3, 21. Réponse par la philologie (mise à jour) » ; « Apocatastase – Essai de synthèse théologique (version révisée) » ; « Vers une évaluation doctrinale de la notion d'Apocatastase-Restauration (Actes 3, 21) dans un contexte de fin des temps » ; Etc.

² Les citations qui figurent dans le présent article sont majoritairement extraites du logiciel biblique Bibleworks.

³ Il y en a probablement d'autres qui m'auront échappé.

⁴ Voir, en ligne, le Google Book intitulé Tyndale Bible, William Tyndale. Sur l'auteur, d'origine catholique, devenu protestant, qui fut le premier à traduire la bible en anglais, malgré l'interdiction rigoureuse des autorités religieuses catholiques, et qui le paya de sa vie, voir l'article de Wikipédia intitulé « William Tyndale ».

⁵ Jusqu'au temps où **toutes les choses que Dieu a dites [...]** soient à nouveau restaurées.

– Bible de David Martin, 1744 ⁶

...jusqu'au temps du rétablissement de toutes les choses que Dieu a prononcées par la bouche de tous ses saints Prophètes... ⁷

– Revised Standard Version, 1952 ⁸

... until the time for establishing all that God spoke by the mouth of his holy prophets from of old. ⁹

– Traduction œcuménique de la Bible, 1988 :

...que le ciel doit accueillir **jusqu'aux temps où sera restauré tout ce dont Dieu a parlé** par la bouche de ses saints prophètes d'autrefois.

Une autre bonne surprise m'advint. Je découvris en effet que les textes français et anglais du paragraphe 674 du *Catéchisme de l'Eglise Catholique*, où est cité ce verset, diffèrent totalement l'un de l'autre.

Version française ¹⁰ :

La venue du Messie glorieux est suspendue à tout moment de l'histoire (cf. Rm 11, 31) à sa reconnaissance par "tout Israël" (Rm 11, 26 ; Mt 23, 39) dont "une partie s'est endurcie" (Rm 11, 25) dans "l'incrédulité" (Rm 11, 20) envers Jésus. S. Pierre le dit aux juifs de Jérusalem après la Pentecôte : "Repentez-vous et convertissez-vous, afin que vos péchés soient effacés et qu'ainsi le Seigneur fasse venir le temps de répit. Il enverra alors le Christ qui vous est destiné, Jésus, celui que le Ciel doit garder **jusqu'au temps de la restauration universelle dont Dieu a parlé** dans la bouche de ses saints prophètes" (Ac 3, 19-21). Et S. Paul lui fait écho : "Si leur mise à l'écart fut une réconciliation pour le monde, que sera leur assumption, sinon la vie sortant des morts ?" (Rm 11, 15). L'entrée de "la plénitude des juifs" (Rm 11, 12) dans le salut messianique, à la suite de "la plénitude des païens" (Rm 11, 25 ; cf. Lc 21, 24), donnera au Peuple de Dieu de "réaliser la plénitude du Christ" (Ep 4, 13) dans laquelle "Dieu sera tout en tous" (1 Co 15, 28).

Version anglaise ¹¹ :

The glorious Messiah's coming is suspended at every moment of history until his recognition by "all Israel", for "a hardening has come upon part of Israel" in their "unbelief" toward Jesus. St. Peter says to the Jews of Jerusalem after Pentecost: "Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord, and that he may send the Christ appointed for you, Jesus, whom heaven must receive **until the time for establishing all that God spoke** by the mouth of his holy prophets from of old" St. Paul echoes him: "For if their rejection means the reconciliation of the world, what will their acceptance mean but life from the dead?" The "full inclusion" of the Jews in the Messiah's salvation, in the wake of "the full number of the Gentiles", will enable the People of God to achieve "the measure of the stature of the fullness of Christ", in which "God may be all in all".

⁶ On peut consulter en ligne le texte de la *Bible Martin*. Voir aussi l'article que Wikipédia consacre à ce savant théologien calviniste, sous le titre « *David Martin (théologien)* ».

⁷ <http://www.lueur.org/bible/lire/actes3/martin>.

⁸ <https://quod.lib.umich.edu/r/rsv/browse.html>.

⁹ Jusqu'au temps de *l'instauration de tout ce que Dieu a dit...* *Texte anglais en ligne*.

¹⁰ *Catéchisme de l'Eglise Catholique* § 674.

¹¹ *Catechism of Catholic Church* § 674.

J'ai mis en grasses italiques le passage sous examen. On aura remarqué que la version anglaise d'où est tiré le passage d'Ac 3, 21 est la *Revised Standard Version* (RSV). Il est clair que le préposé au site du Vatican, n'a pas pris de lui-même cette initiative, mais qu'il a reçu de qui de droit la directive de mettre en ligne le texte en question.

Peut-on déduire de ce fait que cette traduction a acquis droit de cité dans les hautes sphères du Magistère ?

Affaire à suivre ¹².

***Apokatastasis*, en Actes 3, 21 : proposition de traduction sur nouveaux frais**

Quiconque aura lu attentivement ce qui précède, aura pris conscience, je l'espère, de la pierre d'achoppement que constituent, pour les fidèles qui veulent y lire la parole de Dieu, certaines traductions défectueuses qui les empêchent d'entrer dans le sens que Dieu et les auteurs inspirés y ont déposé.

En ce qui concerne Ac 3, 21, de longues années de labeur et de réflexion m'ont fait découvrir qu'une majorité d'exégètes lisaient le syntagme *apokatastasis panton* comme s'il s'agissait d'un équivalent biblique de la conception cosmogonique grecque ancienne – popularisée par les stoïciens –, selon laquelle, après l'*expurosis* (conflagration) de l'univers ¹³, aura lieu l'*apokatastasis pantôn* (restauration de toutes choses) ¹⁴.

Conscients ou non de ce terreau culturel sous-jacent à leur exégèse, la majorité de ces savants n'ont, semble-t-il, pas pris garde, qu'il 'contaminait' leur lecture d'Actes 3, 21. Le phénomène est bien visible dans l'article « *apokatastasis* » du dictionnaire théologique du Nouveau Testament de Kittel ¹⁵. Ce glissement de sens dans la mauvaise direction eût pu être évité si ces savants avaient investi plus de temps dans l'étude philologique du terme *apokatastasis*, que dans la théologie du texte dans lequel il figure.

En ce qui me concerne, j'étais convaincu que les textes grecs classiques ne sont pas d'une grande aide pour élucider le sens de termes comme *apokatastasis*. Ayant compris qu'ils appartenaient à un autre type de la langue grecque, utilisé pour l'administration impériale, le droit, l'armée, le commerce, les actes juridiques et commerciaux, et la vie quotidienne, je concentrai mon attention sur les fragments de papyri datant de la période paléochrétienne ¹⁶, dont une partie avait été réunie par les

¹² Voir mon article « Le fait que deux traductions différentes d'Ac 3, 21 figurent sur le site du Vatican a-t-il des conséquences doctrinales? ».

¹³ Voir l'article « expurosis », de Wikipedia.

¹⁴ Voir l'article « Apocatastase », de Wikipédia, et son excursus intitulé « Un autre sens du mot Apocatastase dans les Actes des Apôtres ».

¹⁵ *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*. Kittel, Gerhard, Friedrich, Gerhard.

¹⁶ Sur cette période relativement obscure, voir, entre autres, les articles « Christianisme primitif », et « Koinè », de Wikipédia.

savants Moulton et Milligan ¹⁷. Ce travail considérable et minutieux n'est pas toujours apprécié à sa juste valeur, raison pour laquelle j'ai cru utile de traduire la notice qui figure sur le site marchand d'Amazon, concernant la réimpression moderne de cet ouvrage ¹⁸:

À partir de la fin du dix-neuvième siècle, un grand nombre de papyri grecs datant de la période paléochrétienne ont été découverts en Égypte. Certains d'entre eux contiennent des textes bibliques ou des fragments de littérature hellénistique, mais beaucoup d'autres ne sont pas littéraires: lettres privées, registres de transactions commerciales et procédures civiles, etc. Les spécialistes du Nouveau Testament reconnurent rapidement que ce corpus de nouveaux matériaux pourrait éclairer des usages [linguistiques] du Nouveau Testament grec, pour lesquels des parallèles exacts n'avaient jamais pu être trouvés dans la littérature grecque classique. Pour la première fois, il était possible de reconnaître que le «Nouveau Testament grec» n'était pas un dialecte greco-hébraïque particulier, mais une expression du grec de la «Koine» ¹⁹, couramment utilisé dans la vie quotidienne, du monde méditerranéen oriental. [...] L'introduction de 14 pages, rédigée par Milligan décrit les papyri et leur importance pour notre compréhension de la langue du Nouveau Testament. Ensuite, après un tableau d'abréviations, suivent 705 pages d'entrées par ordre alphabétique. [...] Un autre ajout important est un index des passages du Nouveau Testament. Cet index minutieux, méticuleusement préparé sous la direction du professeur Daniel B. Wallace du Dallas Theological Seminary, améliore grandement l'utilité de ce travail classique pour les érudits, les pasteurs et tous ceux qui souhaitent approfondir les significations des mots du Nouveau Testament.

Bien entendu, je ne me suis pas limité à l'étude des termes illustrés par les extraits de textes des papyri édités dans cet ouvrage. J'ai également examiné attentivement des centaines de documents historiographiques du Haut et du Bas Empire romain, rédigés en grec et en latin, et, en particulier, des rapports et documents juridiques et commerciaux, des extraits d'archives diverses issues de l'administration romaine, afférentes à la gestion matérielle du palais impérial et de l'armée, et à leur personnel, etc.

De ces nombreuses lectures, hétérogènes – voire hétéroclites ! –, ressort au moins une évidence : le verbe *apokathistanai* et ses formes grammaticales diverses ont le sens fondamental de 'rétablir', 'restaurer', et rendent souvent des notions comme celles de 'remettre en état', 'prendre effet', 'rendre effectif', 'mettre (ou remettre) en vigueur', etc.

En ce qui concerne Ac 3, 21, l'ancienne traduction, toujours en usage, et reprise par beaucoup mécaniquement et de manière acritique – mais que j'estime inadéquate pour la raison que j'ai donnée plus haut – avait l'avantage de fournir un sens satisfaisant à l'*apokatastasis pantôn*, en donnant l'impression que « *pantôn* » signifiait « toutes choses », et donc que l'expression ne pouvait se traduire autrement que par « restauration de toutes choses ». Par contre, si l'on considérait que la relative « *hôn elalesen* »... se rattache à « *apokatastasis pantôn* », le sens obtenu – « restauration de tout ce que Dieu a dit » – faisait difficulté. En effet, on ne rétablit pas des « paroles », mais on les 'réalise', ou on les 'accomplit'. Il fallait donc trouver le moyen de rendre *apokatastasis* de manière plus adéquate que par 'rétablissement'.

¹⁷ *Vocabulary of the Greek Testament*, 1995, by J. H. Moulton & G. Milligan. 1^{ère} édition 1930, réimprimée en 1985 et 1995, version électronique consultable en ligne.

¹⁸ <https://www.amazon.com/Vocabulary-Greek-Testament-J-Moulton/dp/080104720X>.

¹⁹ « Le terme "koinè" est issu de la *koïnê dialektos*, une langue véhiculaire dans le monde grec ancien. Elle était issue principalement du grec ionien-attique dans lequel avaient pénétré des formes d'autres dialectes. Par extension, le terme de koinè désigne une variante autonome d'une langue formée de la combinaison de divers dialectes mutuellement intelligibles utilisés par la population d'un territoire donné, et qui se superpose à leur usage. » Extrait de l'article « Koinè », de Wikipédia, déjà cité.

Je crois l'avoir trouvé en l'espèce de l'expression « mise (ou remise) en vigueur », ce qui donne, pour Ac 3, 21 :

[Il enverra alors le Christ qui vous a été destiné, Jésus] celui que le ciel doit garder jusqu'aux temps de la **mise en vigueur** [*apokatastasis*] de tout ce que Dieu a dit par la bouche de ses saints prophètes de toujours.

Sur le plan sémantique, il existe, dans l'Écriture, un parallèle saisissant – mais de sens disputé –, dont j'ignore s'il a retenu l'attention de la recherche. Je veux parler de la version grecque (Septante) de Gn 23, 16. Le long passage dans lequel figure ce parallèle (Gn 23), relate la finalisation de l'accord conclu entre Abraham et les « fils de Het » pour l'acquisition du terrain et de la grotte de Mambré – dans laquelle le patriarche projetait d'enterrer son épouse Sara :

Gn 23, 16 : καὶ ἤκουσεν Ἀβραὰμ τοῦ Εφρων καὶ ἀπεκατέστησεν Ἀβραὰμ τῷ Εφρων τὸ ἀργύριον ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις

Version anglaise tirée de la traduction de la Septante réalisée par Brenton ²⁰ :

^{LXE} And Abraam hearkened to Ephron, and Abraam **rendered** to Ephron the money, which he mentioned in the ears of the sons of Chet, four hundred didrachms of silver approved with merchants.

Ma traduction française de ce passage de Brenton :

Et Abraham écouta Ephron, et Abraham **remit** à Ephron l'argent qu'il avait mentionné aux oreilles des fils de Het, quatre cents didrachmes d'argent agréé par les marchands.

L'utilisation par la Septante du verbe grec *apokathistanai*, dans ce contexte, peut surprendre, surtout si l'on s'en tient au sens habituel donné à ce terme : 'rétablir' ou 'restaurer'. En venant payer, en espèces et devant témoins, la somme convenue pour cette transaction, Abraham ne peut être considéré comme 'rétablissant' ou 'restaurant' quoi que ce soit. Plutôt que de considérer, plus ou moins arbitrairement, comme l'ont fait nombre de spécialistes, qu'ici, le verbe *apokathistanai* a le sens de 'payer comptant', il me paraît préférable de le considérer comme un terme juridique utilisé pour clore et rendre officielle une transaction. En 'remettant' (grec : *apekatestesen*) cette somme d'argent en espèces aux propriétaires du bien qu'il voulait acquérir, conformément aux usages du monde ancien en matière de transactions, dans lesquels l'engagement oral doit être suivi d'effet, Abraham **rend effective la transaction** en en acquittant le montant convenu. Ce que confirme la suite du passage :

Gn 23, 17-18 : Ainsi le champ d'Ephrôn, qui est à Makpéla, vis-à-vis de Mambré, le champ et la grotte qui y est située, et tous les arbres qui sont dans le champ, dans sa limite, **devinrent propriété d'Abraham**, sous les yeux des fils de Hèt, de tous ceux qui franchissaient la porte de sa ville.

Mon hypothèse est que c'est cette acception qui est à l'arrière-plan de l'utilisation (métaphorique, ou analogique ?) du substantif *apokatastasis* ²¹ par Luc, en Actes 3, 21. Il en ressort, selon moi, qu'en déclarant à ses auditeurs juifs, après l'effusion de l'Esprit Saint, le jour de la Pentecôte :

²⁰ Voir l'article de Wikipédia, intitulé "[The Septuagint version of the Old Testament \(Brenton\)](#)".

²¹ De la même famille que le verbe *apokathistanai*.

Changez donc de conduite et tournez-vous [vers Dieu], afin que vos péchés soient effacés, et qu'ainsi le Seigneur fasse venir le temps du répit. Il enverra alors le Christ qui vous a été destiné, Jésus, celui que le ciel doit garder jusqu'aux temps de ***l'entrée en vigueur*** (ou ***prise d'effet***) ***de tout ce que Dieu a dit*** par la bouche de ses saints prophètes de toujours. (Actes 3, 19-21)...

Pierre parlait de l'époque où ***prendrait effet*** tout ce que les Écritures, et en particulier les prophètes, ont dit, à propos de la consommation du dessein de Salut de Dieu et de l'établissement du Royaume.

Pour terminer, je me risque à recourir à une comparaison pour corroborer et illustrer, de manière concrète et populaire, ma saisie du sens de ce qu'ai appelé dans mes écrits antécédents, l'« **apocatastase** ». Comme je l'ai signalé plus haut, le sens fondamental de ce terme est bien « restaurer », mais dans un sens différent de l'habituel, à savoir celui qu'il a en informatique, comme le résume cette définition de Wikipédia ²² :

En informatique, [la restauration] est un emprunt de l'anglais pour signifier : une sauvegarde de données ; un système de redondance pour les applications vitales d'une entreprise (un plan de continuité d'activité ou un plan de reprise d'activité, dans le sens de système de secours).

Pour filer la métaphore de ma comparaison, je dirais que le ***backup***, c'est l'**Écriture**, en général, et « tout ce qu'ont dit les prophètes », en particulier. Quant à la ***restauration***, c'en est l'**apocatastase**.

Au temps connu de Dieu seul, tout ce que Dieu a conçu pour le salut de l'humanité et l'établissement du Royaume de Son Fils ici-bas, **prendra effet, entrera en vigueur**. Mais, loin que rien ne se passe d'ici-là, ce processus est déjà mystérieusement à l'œuvre depuis l'Incarnation du Christ et dans la présence anticipée du Royaume, « au milieu de nous » ²³.

Qu'on me comprenne bien : ce que je viens d'exposer n'est ni une explication théologique, ni le résultat d'une recherche ex-cathedra, mais une analogie, dont l'adage dit fort justement : « Comparaison n'est pas raison ». J'espère seulement qu'elle contribuera modestement à la compréhension de la notion d'apocatastase, si peu familière à nos esprits modernes.

© Menahem R. Macina

Mis en ligne sur le site Academia.edu, le 26 mars 2018. Mise à jour le 21 juillet 2020

²² Article « Backup » ; voir aussi les articles « sauvegarde (informatique) », « Récupération de données », et l'anthologie de traductions du terme Backup, qui figure dans le Dictionnaire Reverso ; etc.

²³ Cf. Luc 17, 21.

Annexe 1

Anthologie de traductions (anglaise et française) d'Ac 3, 21b

^{ASV} **Acts 3:21** whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spake by the mouth of His holy prophets that have been from of old.

^{KJV} **Acts 3:21** Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

^{NAB} **Acts 3:21** whom heaven must receive until the times of universal restoration of which God spoke through the mouth of his holy prophets from of old.

^{NAS} **Acts 3:21** whom heaven must receive until *the* period of restoration of all things about which God spoke by the mouth of His holy prophets from ancient time.

^{NIB} **Acts 3:21** He must remain in heaven until the time comes for God to restore everything, as he promised long ago through his holy prophets.

^{NIV} **Acts 3:21** He must remain in heaven until the time comes for God to restore everything, as he promised long ago through his holy prophets.

^{NJB} **Acts 3:21** whom heaven must keep till the universal restoration comes which God proclaimed, speaking through his holy prophets.

^{NRS} **Acts 3:21** who must remain in heaven until the time of universal restoration that God announced long ago through his holy prophets.

^{BFC} **Acts 3:21** Pour le moment, Jésus-Christ doit rester au ciel jusqu'à ce que vienne le temps où tout sera renouvelé, comme Dieu l'a annoncé par ses saints prophètes depuis longtemps déjà.

^{DRB} **Acts 3:21** lequel il faut que le ciel reçoive jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes de tout temps.

^{FBJ} **Acts 3:21** celui que le ciel doit garder jusqu'aux temps de la restauration universelle dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes.

^{LSG} **Acts 3:21** que le ciel doit recevoir jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé anciennement par la bouche de ses saints prophètes.

^{NEG} **Acts 3:21** que le ciel doit recevoir jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé anciennement par la bouche de ses saints prophètes d'autrefois.

^{TOB} **Acts 3:21** que le ciel doit accueillir jusqu'aux temps où sera restauré tout ce dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes d'autrefois.

^{RSV} **Acts 3:21** *whom heaven must receive until the time for establishing all that God spoke by the mouth of his holy prophets from of old.*

^{TNT} **Acts 3:21** *which must receive heaven vntyll the tyme that all thinges which God hath spoken by the mouth of all his holy Prophetes sence the worlde began be restored agayne.* ²⁴

²⁴ J'ai mis en grasses italiques ces deux dernières versions parce qu'elles comprennent ce passage comme je l'ai moi-même compris spontanément d'après le grec, il y a plus de cinquante ans, sans parvenir à en convaincre les biblistes et les théologiens que j'ai croisés au fil du temps.

Annexe 2

Mes articles consacrés au terme grec *apokatastasis* (1990 à 2020)

[L'apocatastase : de l'intuition à la théologie.](#)

[Le fait que deux traductions différentes d'Ac 3, 21 figurent sur le site du Vatican a-t-il des conséquences doctrinales?](#)

[Sens des mots grecs *apokathistanai*, *apokatastasis* dans l'Écriture \(Anthologie\).](#)

[Meaning of the Greek words *apokathistanai*, *apokatastasis* in the Holy Scriptures \(An Anthology\).](#)

[Signification du terme *apokatastasis* en Ac 3, 21.](#)

[Meaning of the Greek word 'apokatastasis' in Acts 3:21 updated version.](#)

[Meaning of the word 'apokatastasis' in Acts 3:21.](#)

[Qu'est-ce que l'apocatastase?](#)

[Actes 1, 6: *apokathistanai*, *restituo* \(Vulgate\), *repraesento* \(Augustin\).](#)

[Vers une évaluation doctrinale de la notion d'Apocatastase-Restauration \(Actes 3, 21\) dans un contexte de fin des temps.](#)

[Toward a doctrinal assessment of Apokatastasis-Restoration's notion \(Acts 3:21\) in a context of end of times.](#)

[Situations 'apocatastatiques' dans le Nouveau Testament \(mise à jour\).](#)

[Apocatastase : Origène, Clément d'Alexandrie, Ac 3, 21, par A. Méhat.](#)